

Construction et manoeuvre  
des bateaux et embarcations  
à voile latine, pêche-  
batelage-pilotage-plaisance...  
par Jules [...]

Vence, Jules. Construction et manoeuvre des bateaux et embarcations à voile latine, pêche-batelage-pilotage-plaisance... par Jules Vence,.... 1897.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisationcommerciale@bnf.fr](mailto:utilisationcommerciale@bnf.fr).

## CHAPITRE VI

---

### NOTIONS SUR LA MANŒUVRE

#### DES VOILES LATINES

---

#### **Exposé général**

La voilure latine, malgré sa simplicité, exige pour sa manœuvre, une assez grande habitude. Si par faible brise, tout amateur peut, lui-même, manœuvrer aisément une voile latine, on ne saurait méconnaître que par mauvais temps cette voilure devient parfois dangereuse. C'est ce qui a donné lieu à ce proverbe des vieux pêcheurs s'adressant aux débutants :

Sé mi counouissès pas  
Mi toqués pas.

Ce qui veut dire :

Si tu ne me connais pas  
Ne me touche pas.

La faveur persistante dont jouit la voilure latine sur les côtes de Provence, permet cependant d'admettre que ce proverbe est quelque peu exagéré et que, en raison même de la simplicité du système, l'expérience est bien

vite acquise. C'est ce que témoigne le nombre toujours croissant d'amateurs naviguant sous cette voilure.

Lorsque l'antenne est placé à babord du mât et qu'on est tribord amure, c'est-à-dire lorsque la voile reste sous le vent, ou dit qu'on va du *bon bord* ou à *bonne main* (*boueno man*) (figure 21); par contre, si on est babord amure, la voile porte sur le mât et on dit alors qu'on va du *mauvais bord*, de la *mauvaise main*, ou, suivant l'expression locale, à *bido* (figure 23).

Dans la voile latine, il faut, lorsqu'on va du bon bord ou de la bonne main, manœuvrer simultanément l'écoute qui oriente la voile et le *palan de devant* qui règle la position de l'antenne.

Lorsque la voile porte sur le mât, qu'on va de la mauvaise main ou à bido, l'écoute peut rester bordée à bloc alors que le devant oriente l'antenne, soit pour le large, soit pour le vent arrière.

*Tréloucher*, c'est changer la position de la voile pour la manœuvre du virement de bord.

Nous donnons ci-après quelques notions sur les diverses manœuvres auxquelles donne lieu une voile latine et qui consistent à :

Enverguer.

Hisser.

Orienter aux trois allures.

Carguer.

Amener.

Serrer et prendre des ris.

### **Enverguer**

Pour enverguer la voile sur l'antenne, celle-ci est amenée peu au-dessus du pont, soutenue seulement par la drisse et maintenue par le palan de devant, de façon

à ce que l'extrémité de la penne ne touche pas l'eau. On commence par capeler la ganse d'amure sur l'extrémité du quart, puis on passe le raban d'empointure ou tirant de la voile, à l'extrémité de la penne, en ayant soin de laisser l'oste à tribord de la voile, si l'antenne est à babord et réciproquement.

Les pêcheurs et les pilotes enverguant souvent à la mer, ou la nuit, trouvent commode de capeler à l'extrémité de la penne une corne percée d'un trou, pour le passage du tirant ou raban d'empointure, qui s'attache un peu plus bas sur l'antenne (figure 20).

Les bateaux de plaisance, barquettes, gourses, bettes et en général les petites embarcations, passent le tirant de la voile dans une simple rainure ménagée à l'extrémité de la penne.

On ride tant qu'on le peut la ralingue d'envergure, au moyen du tirant de la voile qui, ainsi qu'il a été dit plus haut, s'amarre ensuite à la penne. Il ne reste plus qu'à fixer les garcettes sur l'antenne, pour que la voile soit enverguée.

### Hisser

Lorsque la voile est enverguée sur l'antenne, on peut hisser celle-ci avec la voile laissée libre ou avec la voile carguée (*empennado*).

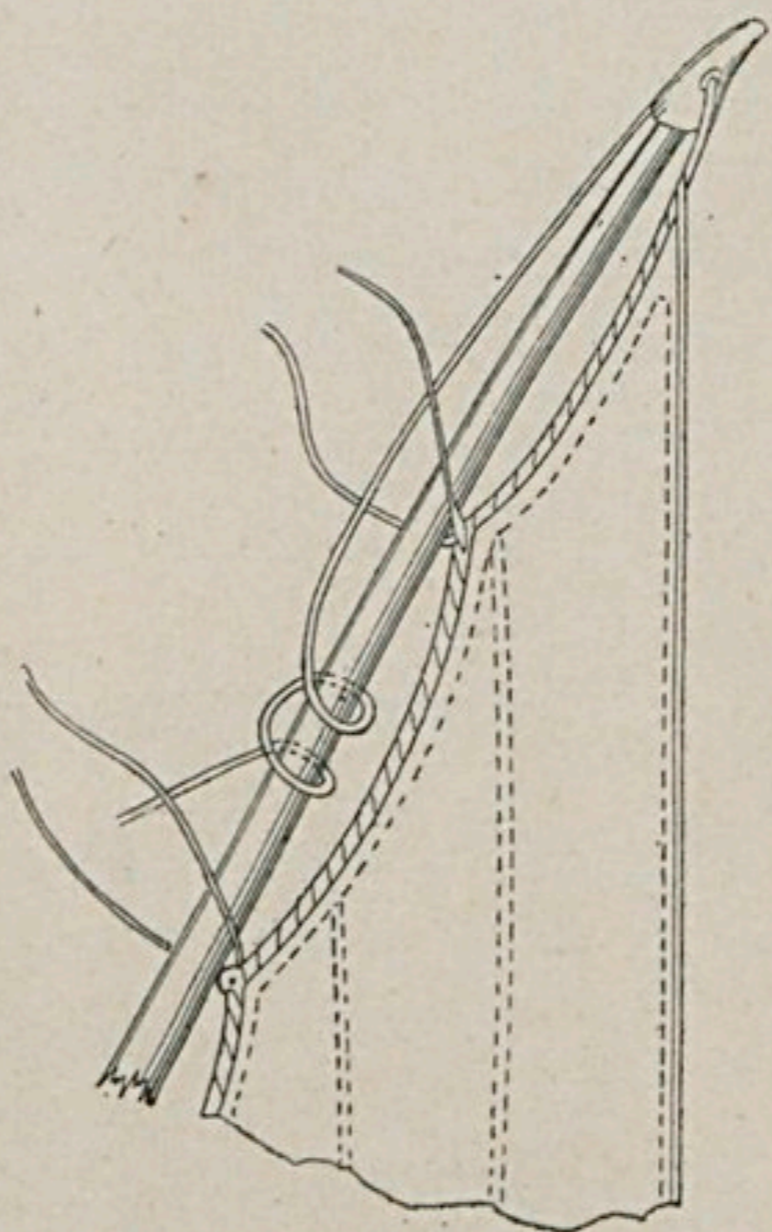


FIGURE 20

Lorsque la voile est laissée libre, on fixe provisoirement le palan du devant; sans cette précaution, le quart monterait avant la penne et la voile serait renversée de haut en bas.

Lorsqu'on hisse la voile toute carguée (*empennado*), ce qui se fait le plus souvent, on retient le point d'écoute sur l'antenne au moyen d'un nœud de ganse fait avec l'écoute elle-même; le bout de l'écoute pend en arrière du mât et l'on n'a, au moment voulu, qu'à le tirer, pour que ce nœud se desserre et que la voile tombe.

Quand on hisse la voile au largue ou au vent arrière, avec du vent et que l'on n'a pas le temps de la carguer, c'est-à-dire l'empenna, on doit toujours amarrer l'écoute en bande.

### Orientation aux trois allures

**Plus près.** — Au plus près du vent, l'écoute est bordée, l'oste est en bande et reste amarée provisoirement sur la drosse, à portée de la main (figure 21). Le palan de devant et l'orse poupe sont bordés, mais pas à bloc, surtout si la voile porte sur le mât, c'est-à-dire si on va de la mauvaise main, soit à bido.

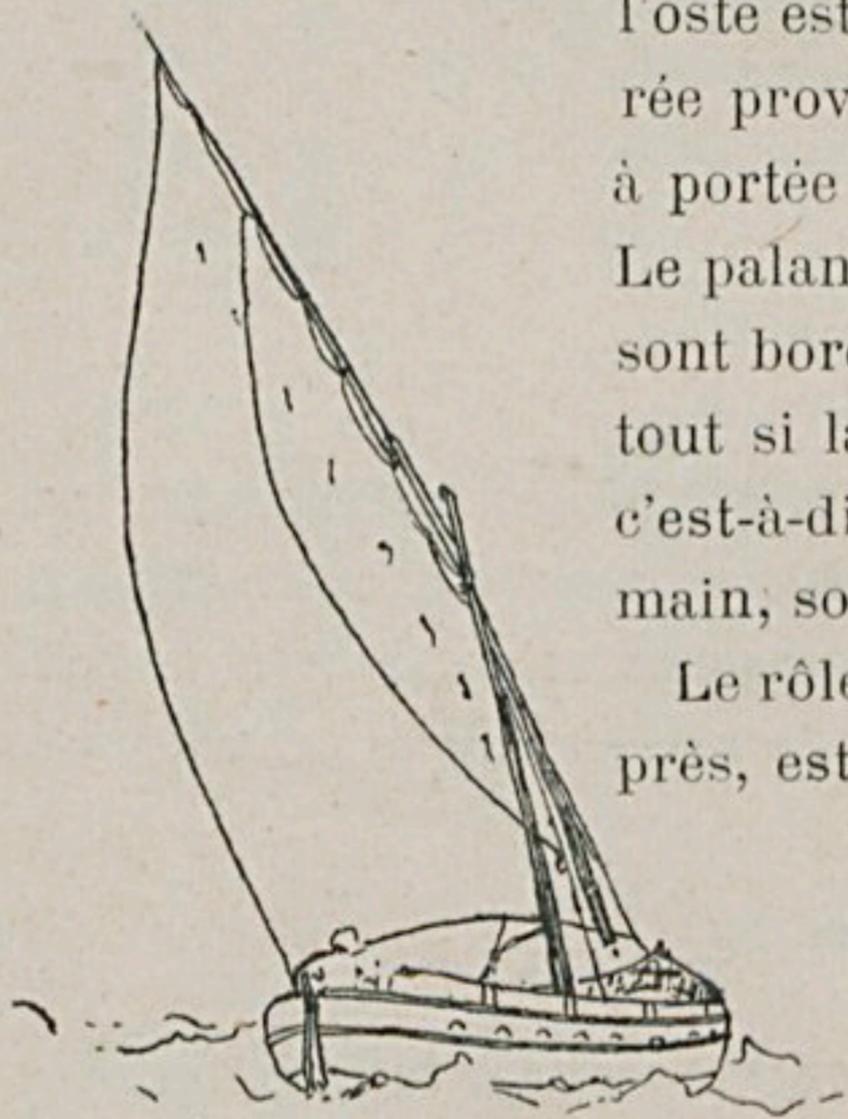


FIGURE 21

Le rôle de l'orse poupe, au plus près, est de soulager la ralingue de bordure de la voile. Il ne faut cependant pas que l'orse poupe soit par trop souquée, car, dans ce cas, la voile établit mal et sa chute trop tirée ne dévente plus.

**Largue.** — Suivant la force du vent, la voile latine s'oriente au largue de plusieurs façons.

Avec brise faible ou moyenne, on choque le palan de devant et l'écoute, sans choquer l'orse poupe, de sorte que le quart, ainsi maintenu, reste à la même distance du mât qu'au plus près du vent. La voile prend dans cette orientation le vent plus haut.

L'oste ne s'utilise en guise de bras que dans le cas où l'agitation de la mer secouerait trop l'antenne.

Avec vent frais et très frais, deux cas sont à considérer, suivant que l'on court tribord ou babord amure.

*A la bonne main*, le devant se choque en grand, l'écoute se dépasse du *casse-escote* pour s'amarrer solidement, mais avec du mou, au banc placé en arrière de celui du mât, dit *banc d'apé*; l'orse poupe se passe à tribord, par conséquent en dehors de la drosse, pour s'amarrer en abord au vent du bateau.

L'oste est portée au cadetot arrière où, convenablement choquée, elle assujettit l'antenne.

Cette orientation s'appelle *escoto oou ban d'apé* (figure 22).

Les bateaux qui font habituellement la pêche au filet traînant, dit *gangui*, naviguent souvent sous cette allure; ils ont même, dans ce cas spécial, une écoute supplémentaire, dite *pisso oou vén*, au moyen de laquelle ils abraquent le mou de l'écoute fixé au banc, quand le vent manque et larguent ce mou dans la rafale.



FIGURE 22

Avec vent très frais, on descend l'antenne sur le mât d'une quantité d'autant plus grande que le vent est plus fort. Dans cette manœuvre, on ne touche pas à l'écoute, mais on assujettit l'antenne en raidissant la drosse, le

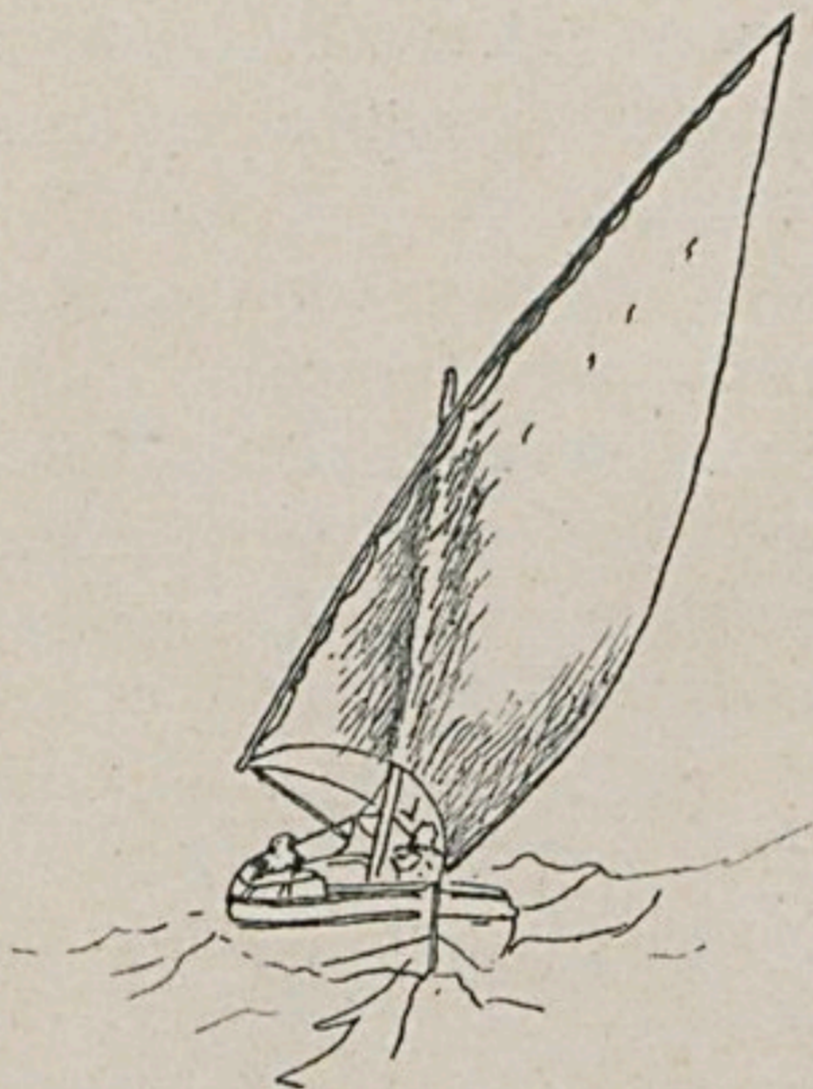


FIGURE 23

palan de devant, l'orse poupe et l'oste. Cette manœuvre s'appelle *asségura* (asségura l'entenna, la vélo).

A bido, au vent frais, l'orse poupe est en bande, l'écoute peut rester bordée presque à bloc, le devant seul brasse l'antenne, d'autant plus carré que le vent augmente, abaissant ainsi le centre de gravité de la voile

(figure 23). Au vent très frais, on *asséguro* un peu on choque l'écoute et on fixe l'oste.

**Vent arrière.** — Avec faible ou moyenne brise, à la

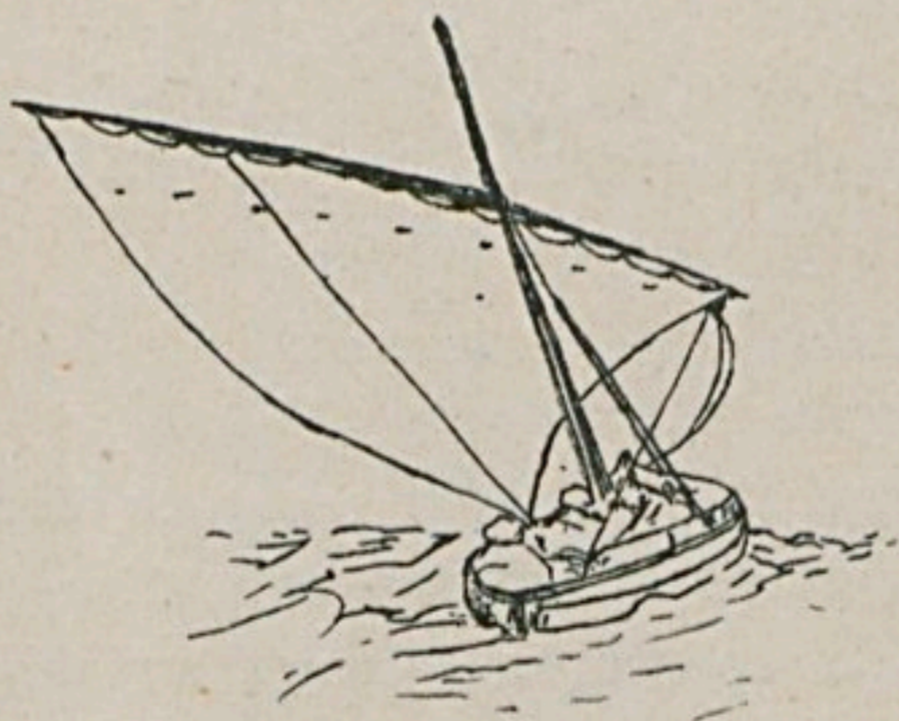


FIGURE 24

bonne main, comme bido, le palan de devant est établi de façon à brasser carré l'antenne, l'oste ne sert qu'avec la mer.

Tout ce qui a été dit pour le largue peut s'appliquer au vent arrière à la bonne main; la seule

différence, c'est qu'au vent arrière, on amarre toujours



l'oste et que l'écoute est choquée davantage, ainsi que le palan de devant (figure 24).

Le rôle de l'oste au vent arrière, par temps forcé, est d'empêcher la trélouche.

Prendre le vent droit arrière de la chute de la voile s'appelle le prendre à *fiou de rodo*; il faut, dans ce cas, se tenir prêt à la trélouche.

### **Carguer** (*empenna*)

On cargue la voile de trois manières. Par temps calme, on la cargue à demi, en portant simplement l'écoute de la voile à l'extrémité du quart, sur lequel on l'amarre bien souquée par deux demi-clefs. La chute se trouve ainsi raidie contre l'antenne et la voile est pliée en deux parties dans le sens de sa hauteur, dégagant ainsi l'arrière du bateau.

Pour la carguer tout-à-fait, on va sur l'avant du mât, on maintient le quart de la main gauche (si l'antenne est à babord du mât), tandis que la main droite saisit et raidit la chute; puis, au moyen de quelques coups de main, dont la pratique donne l'habitude, on enroule la voile sur elle-même, de telle sorte que la chute reste au centre du rouleau; la main droite envoie ensuite le bas de la voile, toujours roulée par dessus le quart.

Pour plus de précaution, on repasse une seconde fois le bas de la voile, ainsi que l'écoute sur le quart. La voile étant carguée, on choque ensuite le palan de devant pour placer l'antenne dans une position très peu inclinée, afin qu'elle dégage l'avant du bateau.

La troisième manière de carguer est de ramasser la voile en ridant alternativement la bordure et la chute, vers le bas de la penne où un nœud de ganse vient la saisir (Voir hisser).

### **Amener** (*meïna*)

La voile s'amène en choquant le palan de drisse.

Au plus près, l'antenne descend toujours, pourvu que l'orse poupe soit larguée et l'écoute mollie.

Il est préférable d'amener, quand on le peut, à *bonne main*, à cause de la tendance qu'a la voile à s'appliquer contre le mât lorsqu'on va à bido.

Au large, lorsqu'on amène à bonne main, on doit, pour éviter que la voile ne touche l'eau, souquer sur l'oste qui ramène l'antenne à bord et amasser (*estouffa*) la voile en même temps; mais à bido, avec vent arrière frais, il arrive que la toile colle contre le mât, de telle sorte qu'il faille loffer pour *amener en caisse* (*meïna en caïss*o).

Amener en caisse, *meïna en caïss*o, c'est amener au vent arrière en se servant, comme au large, de l'oste pour ramener l'antenne dans l'axe du bateau.

Dans tous les cas, l'oste remplit les fonctions de halebas.

Une petite fourche plantée au cadenot arrière sert de support à la penne quand l'antenne est amenée; c'est le *fourcat*.

### **Prendre des ris**

Dans la voile latine, on prend un ris de deux manières.

1° On amène l'antenne et on démarre à la fois les garcettes de la voile, le *bragot* et les veltures ou *ensines* qui lient la croisure de la penne et du quart, et on jumelle à nouveau quart et penne, de façon que l'antenne ait la longueur de l'envergure de la voile à la

position du ris que l'on prend. On passe le tirant de la voile dans l'œillet qui termine la bande de ris en repliant sur lui-même le sommet de la voile qui reste serré dans les garcettes supérieures de la penne. Une fois le tirant ridé et les garcettes amarrées, on rétablit le *bragot*, mais pas au même endroit du croisant; une marque est faite au préalable sur le quart pour la position du bragot à chaque ris. Si on négligeait cette précaution, l'écoute ne viendrait plus border en place et le centre vélique serait porté plus avant du bateau.

On voit que prendre un ris est chose longue pour les bateaux latins qui préfèrent parfois changer de voile, car c'est aussitôt fait.

Si on n'a pas à louvoyer ni à faire du plus près, on prend ce qu'on nomme un *ris forcé*, dans ce cas l'antenne s'amène, mais on ne la raccourcit pas. On frappe précipitamment une ride d'empointure et l'on amarre les garcettes; si on a le temps on descend un peu le bragot, la voile ainsi diminuée établit souvent assez mal.

En fuyant vent arrière, pour diminuer rapidement la

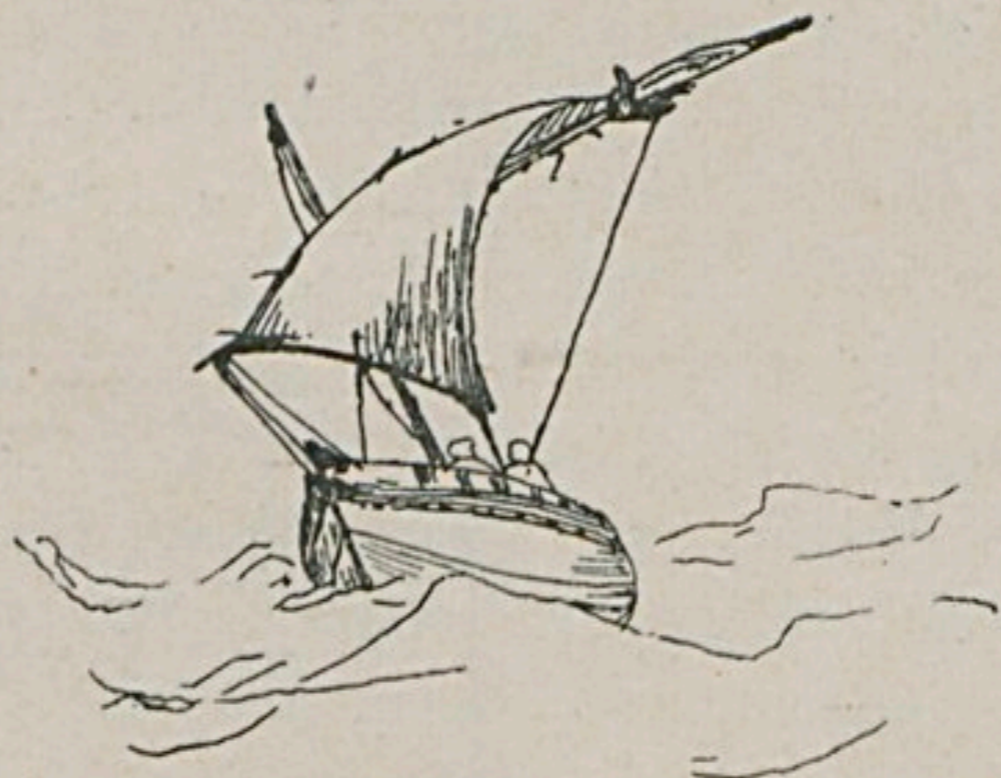


FIGURE 25

surface de toile, on amène en caisse et on étrangle la la voile au milieu de la penne en y nouant un *matasién*

ou de préférence un mouchoir, ce qui risque moins de déchirer la toile. On hisse et on oriente ensuite. Cette manœuvre s'appelle *faïré booufigoun* (figure 25).

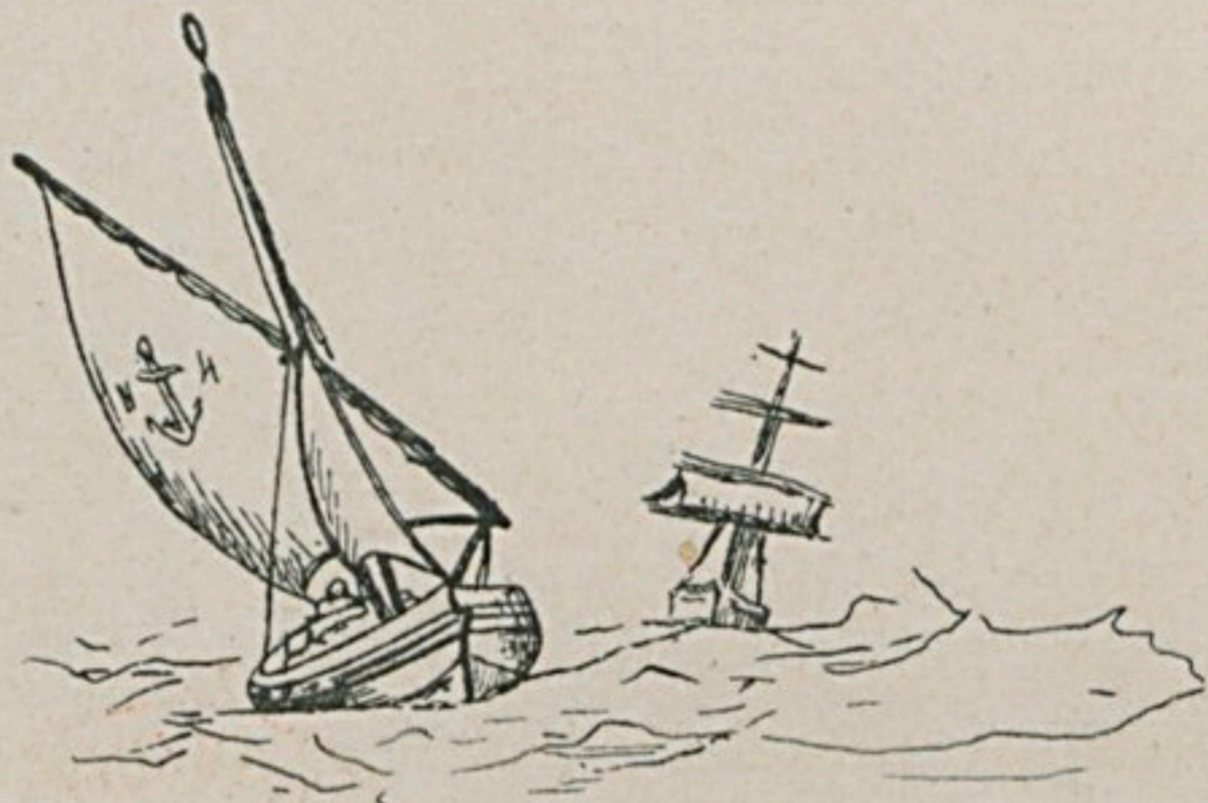


FIGURE 26

Le bas ris, dans le trinquet, se nomme *lou pu bass* ou *tasseïroou de trinquet*, ou simplement *tasseïroou* (figure 26).

### Tréloucher

Tréloucher, c'est nous l'avons dit, changer la position de la voile pour la manœuvre du virement de bord.

On trélouche de deux manières, soit de bido à la bonne main, soit inversement de la bonne main à bido.

La trélouche, avec temps forcé, doit être prévue afin d'éviter toute chance d'accident.

Dans la trélouche, l'antenne pivote sur son bragot et la voile, prise subitement à rebours, s'abat d'un bord à l'autre en imprimant une brusque secousse au palan de devant et à l'écoute.

Il y a trois manières d'amoinrir la secousse dans la trélouche.

1° Border à plat ;

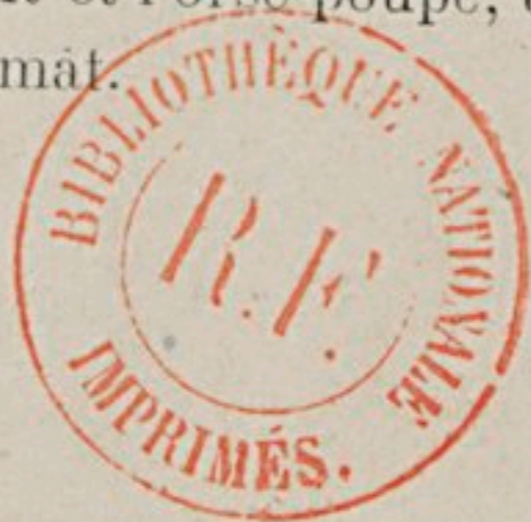
2° Renverser la voile, la penne en bas, le quart en l'air;

3° Amener l'antenne, virer lof pour lof et hisser à nouveau.

Les deux dernières manières ne s'emploient qu'avec très gros temps.

Le plus souvent on trélouche en accompagnant avec la main la chute de la voile, on choque ainsi par deux fois le palan de devant et l'écoute pour parer à la secousse.

Dans la trélouche, on ne doit larguer complètement l'écoute qu'après le palan de devant et l'orise poupe, car la voile viendrait s'engager sur le mât.





## CHAPITRE VII

---

### TERMES DE CONSTRUCTION ET DE MARINE EN IDIOME LOCAL

---

#### PREMIÈRE PARTIE

#### A

FRANÇAIS	IDIOME LOCAL
About.	<i>Testo.</i>
Abraquer.	<i>Abraqua.</i>
Aiguilletage.	<i>Ligaturo, trinquo.</i>
Aiguillot.	<i>Aguyo.</i>
Aller à bonne main (voile latine sous le vent du mât).	<i>Bouëno man.</i>
Aller à mauvaise main (voile latine au vent du mât).	<i>Bido.</i>
Allonge.	<i>Estamanairo.</i>
Amarre de poste.	<i>Barbetto.</i>
Amasser (la voile).	<i>Estouffa.</i>
Amener.	<i>Ameïna.</i>
Amineir.	<i>Espigua.</i>
Ancre.	<i>Ferré (lou).</i>

Anguillers.	<i>Meissouniero.</i>
Antenne.	<i>Enténo.</i>
Arrière.	<i>Poupo.</i>
Assujettir (l'antenne).	<i>Asségura.</i>
Avant.	<i>Proua.</i>

**B**

Bau.	<i>Latto, baou.</i>
Banc du mât.	<i>Ban d'arbours.</i>
Banc en arrière du mât.	<i>Ban d'apé.</i>
Barre au vent (mettre la).	<i>Pouja.</i>
Barre du gouvernail.	<i>Arjoou.</i>
Barre sous le vent (mettre la).	<i>Orsa.</i>
Bas-ris (de voile latine).	<i>Tasseïroou.</i>
Bateau.	<i>Batèou.</i>
Bateau à éperon.	<i>Mourré dé pouar.</i>
Bâtiment.	<i>Bastimén.</i>
Bauquière.	<i>Sarreto.</i>
Bette.	<i>Betto.</i>
Bette (petite).	<i>Nègo-chin.</i>
Bette sans fargues.	<i>Barquè.</i>
Bonne main (aller à).	<i>Boueno man.</i>
Bonnette sous tangons.	<i>Escoubo mar.</i>
Bordage.	<i>Bordagi.</i>
Bordage de fil.	<i>Bordagi dé fiou.</i>
Bordage extérieur du plan d'une bette.	<i>Cantié.</i>
Bordage formant clef.	<i>Enboun.</i>
Bordage formant quille d'une bette.	<i>Maïré.</i>
Bordage inférieur de la mu- raille d'une bette.	<i>Bordagi dé can.</i>



Bosse debout.	<i>Barbello.</i>
Bouée.	<i>Boua, gavitéou.</i>
Bourcet (voile à).	<i>Velo à tier.</i>
Boussole.	<i>Coumpass.</i>
Bout-dehors.	<i>Bartalo.</i>
Bout d'un filin (le).	<i>Cimo.</i>
Bout prolongeant l'antenne.	<i>Espigoun.</i>
Bragot.	<i>Brago.</i>
Braie.	<i>Pègo.</i>
Brion.	<i>Rodo d'avan.</i>

C

Cabillot.	<i>Guinçounéou.</i>
Cablôt.	<i>Vetto.</i>
Cablôt de mouillage.	<i>Sarti (la).</i>
Cadeneau.	<i>Cadéno.</i>
Caisson ouvert à l'arrière.	<i>Senoun.</i>
Calfat.	<i>Calafa.</i>
Calfater.	<i>Calafata.</i>
Cap de mouton.	<i>Bigotto (testo de mouar).</i>
Capelage.	<i>Capélaji.</i>
Capion.	<i>Capien.</i>
Carguer.	<i>Carga.</i>
Carlingue.	<i>Carlingo.</i>
Carlinge du mât.	<i>Escasso.</i>
Carlingue d'une bette.	<i>Méoule.</i>
Chaîne.	<i>Cheïno.</i>
Chaloupe.	<i>Caïquo.</i>
Chantourner.	<i>Voougé.</i>
Chanvre.	<i>Canubé.</i>
Chaumard.	<i>Dén dé foou.</i>

Chêne blanc.	<i>Rouvé.</i>
Chêne vert.	<i>Chainé.</i>
Cheville.	<i>Per, cavillo.</i>
Clou.	<i>Clavéou.</i>
Coin.	<i>Cougné.</i>
Courbe en bois (petite).	<i>Courbatoun.</i>
Coqueron (d'une bette)	<i>Trachaou.</i>
Cordage.	<i>Cordagi.</i>
Cordage en sparterie.	<i>Caou d'herbo.</i>
Cordon.	<i>Redoun.</i>
Corps mort.	<i>Cor mouar, booudo.</i>
Croisement de la penne et du quart.	<i>Enginaduro.</i>
Croiser, empater.	<i>Engina.</i>
Croix de Saint-André.	<i>Cabri.</i>

**D**

Dalot.	<i>Régeolo.</i>
Démâter.	<i>Désarboura, démata.</i>
Demi-pont.	<i>Mié-cuberto.</i>
Doler.	<i>Para.</i>
Drosse.	<i>Drosso.</i>

**E**

Eau.	<i>Aigo.</i>
Ecart.	<i>Parello.</i>
Ecarver.	<i>Entouilla.</i>
Echancrure d'une voile.	<i>Allumagi.</i>
Ecoute.	<i>Escotto.</i>
Ecoutille.	<i>Panéou.</i>

Empature.	<i>Escar.</i>
Emplanture.	<i>Escasso.</i>
Enduire la carène de suif.	<i>Esparma.</i>
Entaille.	<i>Enden.</i>
Enverguer.	<i>Enverga.</i>
Eperon.	<i>Espéroun.</i>
Episser.	<i>Emplounba.</i>
Epissure.	<i>Emplounbaduro.</i>
Epontille.	<i>Pouchié.</i>
Equerrage.	<i>Cartaboun.</i>
Escope à main.	<i>Sasso.</i>
Espar.	<i>Partego, partegoun.</i>
Est.	<i>Levan.</i>
Etai.	<i>Estraï.</i>
Etambot.	<i>Rodo de poupo.</i>
Etoupe.	<i>Estoupo.</i>
Etrave.	<i>Capién.</i>
Extrémité d'un cordage.	<i>Cimo (la).</i>

**F**

Fargue.	<i>Faouco.</i>
Fargue extrême avant.	<i>Faoucounéou.</i>
Femelot.	<i>Fémèlo.</i>
Ferrures (de gouvernail).	<i>Panturo.</i>
Flottaison.	<i>Ligno d'aïgo.</i>
Foc.	<i>Poulacro.</i>
Fond de cale.	<i>Estivo.</i>
Fond (d'une bette).	<i>Plan (lou).</i>
Fraiser.	<i>Gorbia.</i>
Fraisure.	<i>Gorbiaduro.</i>

**G**

Gabariër.  
Gabarit.  
Gaffe.  
Gaillard, tillac.  
Gambier.  
Garcette.  
Goëlette.  
Goudron.  
Gouttière.  
Gouvernail.  
Grand large.  
Grappin.

*Garbeja.*  
*Garbé.*  
*Ganchou.*  
*Taoumé.*  
*Tréloucha.*  
*Matafién.*  
*Gouletto.*  
*Quitran.*  
*Trinquénin.*  
*Timoun.*  
*Gran largo.*  
*Ferré (lou).*

**H**

Hache.  
Herminette.  
Herse.  
Hêtre (bois de).  
Hiloire d'écoutille.

*Picosso.*  
*Aïssou.*  
*Brago.*  
*Fayar ou faou.*  
*Mouisselas.*

**I**

Itague.

*Flon, aman.*

**L**

Laisser arriver.  
Laisser porter.

} *Pougea.*

Largue.	<i>Largo.</i>
Larguer.	<i>Larga.</i>
Lest.	<i>Sorro.</i>
Lever l'ancre.	<i>Sarpa.</i>
Ligne d'eau.	<i>Ligne d'aïgo.</i>
Ligne en coton pour trait de charpentier.	<i>Lignoro.</i>
Loffer.	<i>Orsa.</i>

**M**

Mâchoire.	<i>Dén dé foou.</i>
Mauvaise main (aller à).	<i>A bido.</i>
Massif avant et arrière.	<i>Massimén.</i>
Maitre-bau.	<i>Mestré-baou.</i>
Mât de pavillon.	<i>Asté.</i>
Mâter.	<i>Mata, arboura.</i>
Membrure.	<i>Escoua.</i>
Moque.	<i>Bigotto.</i>
Moustache de l'éperon.	<i>Moustacho.</i>

**N**

Nage.	<i>Voga.</i>
Nager à l'aviron.	<i>Voga, rama.</i>
Navire.	<i>Bastimén.</i>
Nœud.	<i>Nouss.</i>
Nœud d'agui.	<i>Nouss dé man.</i>
Nœud droit.	<i>Nouss dré.</i>
Nord.	<i>Trémoutane.</i>
Nord-Est.	<i>Grégali.</i>
Nord-Ouest.	<i>Mistraou.</i>

O

Octogone.  
Ouest.

*Yué quin.*  
*Pounén.*

P

Palan d'écoute.  
Palan de drosse.  
Palan d'amure.  
Payol.  
Penne.  
Pierre ou gueuse tenant lieu de  
grappin.  
Poignée de l'aviron.  
Pointu, aminci.  
Pont.  
Poulie.  
Préceinte.

*Casse escotto.*  
*Angui.*  
*D'avant (lou).*  
*Payoou.*  
*Peno.*  
*Booudo.*  
*Manténén.*  
*Espiga.*  
*Pouan, cuberto.*  
*Poulejo, bousséou.*  
*Ensencho.*

Q

Quart de l'antenne.

*Car (lou).*

R

Raban d'envergure.  
Raidir.  
Ralingue.  
Ralingue de chute d'une voile  
latine.  
Refendre une pièce de bois.  
Règle d'ouverture.  
Rondelle.

*Matafién.*  
*Abraqua, cassa.*  
*Ralingo.*  
*Nervi (lou).*  
*Endarna.*  
*Badaï.*  
*Roundancho.*

S

Safran.  
Saisine de l'antenne.  
Scie.  
Scier.  
Seau.  
Sud.  
Sud-Est.  
Sud-Ouest.  
Suiffer la carène.  
Support des bancs.

*Safran, Couet.*  
*Engine.*  
*Serro.*  
*Sarra, réfendré.*  
*Bouyoou.*  
*Miéjou.*  
*Issuro.*  
*Labé.*  
*Sparma.*  
*Saretto.*

T

Taille-mer.  
Talon.  
Tarière.  
Tenon du mât.  
Tente.  
Tillac avant.  
Tin.  
Tirant d'eau.  
Toile à voile.  
Tolet.  
Toletière.  
Tonture.

*Tayo mar.*  
*Rodo de poupo.*  
*Véruno.*  
*Méchoun.*  
*Tendo, tendoulé.*  
*Taoumé.*  
*Taquado.*  
*Tiran d'aïgo.*  
*Télo à vélo.*  
*Escaoumé.*  
*Escaoumièro.*  
*Fué, chooulamén.*

V

Vaigre.  
Varangue.  
Velture.

*Escoua.*  
*Madié.*  
*Ensine.*

Venir au vent.  
Vergue.  
Vireveau.  
Voile.  
Voile latine.  
Voile latine carguée.

*Orsa.*  
*Vergo.*  
*Arganéou.*  
*Vélo.*  
*Mestro.*  
*Vélo empénado.*

**Y**

Youyou.

*Barquet, négo-chin.*

---



TERMES DE CONSTRUCTION ET DE MARINE

EN IDIOME LOCAL

DEUXIÈME PARTIE

A

IDIOME LOCAL	FRANCAIS
<i>Abraqua.</i>	Abraquer.
<i>Aguyo.</i>	Aiguillot.
<i>Aïgo.</i>	Eau.
<i>Allumagi.</i>	Echanerure d'une voile.
<i>Ameïna.</i>	Amener.
<i>Angui.</i>	Palan de drosse.
<i>Arganeou.</i>	Vireveau.
<i>Arjoou.</i>	Barre du gouvernail.
<i>Asségura l'énténo.</i>	Assujettir l'antenne.
<i>Asté.</i>	Mât de pavillon.

B

<i>Badaï.</i>	Règle d'ouverture.
<i>Ban.</i>	Banc.
<i>Ban d'apé.</i>	Banc sur l'arrière du mât.
<i>Ban d'arboursa.</i>	Banc du mât.
<i>Baou.</i>	Bau.

<i>Barbetto.</i>	Bosse debout, amarre de poste d'une embarcation.
<i>Barquet.</i>	Bette sans fargues, youyou.
<i>Bartalo.</i>	Bout dehors.
<i>Bastimén.</i>	Navire, bâtiment.
<i>Batéou.</i>	Bateau.
<i>Betto.</i>	Bette.
<i>Bido.</i>	Mauvaise main (aller à), voile latine au vent du mât.
<i>Bigotto.</i>	Cap de mouton.
<i>Booudo.</i>	Pierre ou gueuse tenant lieu de grappin.
<i>Bordagi.</i>	Bordage.
<i>Bordagi dé can.</i>	Bordage inférieur de la muraille d'une bette.
<i>Bordagi dé fiou.</i>	Bordage de fil.
<i>Boua.</i>	Bouée.
<i>Boueno man.</i>	Bonne main (aller à), voile latine sous le vent du mât.
<i>Bousséou.</i>	Poulie estropiée en filin.
<i>Bouyoou.</i>	Seau.
<i>Brago.</i>	Bragot, herse.
<i>Brimé.</i>	Filin en sparterie.

C

<i>Gabri.</i>	Croix de Saint-André.
<i>Caïquo.</i>	Chaloupe.
<i>Calafa.</i>	Calfat.
<i>Calafata.</i>	Calfater.
<i>Cantié.</i>	Bordage extérieur du plan d'une bette.
<i>Canubé.</i>	Chanvre.

<i>Caou d'herbo.</i>	Cordage en sparterie.
<i>Capelagi.</i>	Capelage.
<i>Capién.</i>	Capion.
<i>Carelo.</i>	Poulie.
<i>Carga.</i>	Carguer.
<i>Carlingo.</i>	Carlingue.
<i>Cassa.</i>	Abraquer.
<i>Cavillo.</i>	Cheville.
<i>Chainé.</i>	Chêne vert.
<i>Cheïno.</i>	Chaîne.
<i>Cimo (la).</i>	Bout d'un filin (le).
<i>Clavéou.</i>	Clou.
<i>Cougné.</i>	Coin.
<i>Courbatoun.</i>	Courbe en bois (petite).
<i>Cor mouar.</i>	Corps mort.
<i>Cuberto.</i>	Pont.

**D**

<i>Dén dé fouu.</i>	Chaumard.
<i>Désarboura.</i>	Démâter.
<i>Drosso.</i>	Drosse.

**E**

<i>Emploumba.</i>	Epissêr.
<i>Emploumbaduro.</i>	Epissure.
<i>Enboun.</i>	Bordage formant clef.
<i>Endarna.</i>	Refendre une pièce de bois.
<i>Enden.</i>	Entaille.
<i>Engina.</i>	Croiser, empater.
<i>Enginaduro.</i>	Croisement de la penne et du quart.

<i>Enténo.</i>	Antenne.
<i>Entouilla.</i>	Ecarver.
<i>Enverga.</i>	Enverguer.
<i>Escart.</i>	Ecart, empature.
<i>Escasso.</i>	Carlingue du mât (emplanture).
<i>Escotto.</i>	Ecoute.
<i>Escoubo mar.</i>	Bonnette sous tangon.
<i>Esparma.</i>	Enduire la carène de suif.
<i>Espéroun.</i>	Eperon.
<i>Espigoun.</i>	Bout prolongeant l'antenne.
<i>Espigua.</i>	Amincir.
<i>Estamanaïro.</i>	Allonge de la membrure.
<i>Estouffa (la velo).</i>	Etouffer (la voile).
<i>Estoupo.</i>	Etoupe.
<i>Estraï.</i>	Etai.

**F**

<i>Faou (bouas dé).</i>	Bois de hêtre.
<i>Faouco.</i>	Fargue.
<i>Faucounéou.</i>	Fargue extrême avant dans les bateaux à éperon.
<i>Femelo.</i>	Femelot.
<i>Ferré (lou).</i>	Grappin, ancre.
<i>Floun.</i>	Itague.
<i>Fué.</i>	Tonture.

**G**

<i>Ganchou.</i>	Gaffe.
<i>Ganse dé man.</i>	Nœud d'agui.
<i>Garbé.</i>	Gabarit.
<i>Garbéja.</i>	Gabarier.

*Garbéjagé.*  
*Gaviteou.*  
*Gorbia.*  
*Gouletto.*  
*Gran larguo.*  
*Grégali.*  
*Guinçounéou.*

Gabariage.  
Bouée.  
Fraiser (dans le bois).  
Goëlette.  
Grand largue.  
Nord-Est.  
Cabillot.

**I**

*Issuro.*

Sud-Est.

**L**

*Labé.*  
*Latto.*  
*Levan.*  
*Ligaturo.*  
*Ligno d'aïgo.*  
*Lignoro.*

Sud-Ouest.  
Latte, barrot.  
Est.  
Aiguilletage.  
Ligne d'eau.  
Ligne en coton pour trait au  
cinabre.

**M**

*Madié.*  
*Mairé.*  
  
*Manténén.*  
*Massimén.*  
*Mata.*  
*Matifién.*

Varangue.  
Bordage formant quille dans  
une bête.  
Poignée de l'aviron.  
Massifs avant et arrière.  
Mâter.  
Raban d'envergure.

<i>Matifién.</i>	Garcette.
<i>Meissouniero.</i>	Anguilliers.
<i>Méoule.</i>	Carlingue d'une bette.
<i>Mestré baou.</i>	Maître-bau.
<i>Mestro.</i>	Grande voile latine.
<i>Mié-cuberto.</i>	Demi-pont.
<i>Mièjou.</i>	Sud.
<i>Mistraou.</i>	Nord-Ouest.
<i>Mourré de pouar.</i>	Bateau à éperon.
<i>Moustacho.</i>	Moustache de l'éperon.
<i>Mudæ.</i>	Passer l'antenne du bord opposé.

**N**

<i>Négo chin.</i>	Petite bette.
<i>Nervi (lou).</i>	Ralingue de chute d'une voile latine.
<i>Nouss.</i>	Nœud.
<i>Nouss dré.</i>	Nœud droit.

**O**

<i>Orsa.</i>	Mettre la barre sous le vent, loffer, venir au vent.
--------------	--

**P**

<i>Panéou.</i>	Ecoutille.
<i>Panturo.</i>	Ferrures du gouvernail.
<i>Para.</i>	Doler.

<i>Parello.</i>	Ecart.
<i>Partégo-partégoun.</i>	Espar.
<i>Payoou.</i>	Payol.
<i>Pégo.</i>	Brai.
<i>Péno.</i>	Penne.
<i>Per.</i>	Cheville.
<i>Picosso.</i>	Hâche.
<i>Plan.</i>	Le fond d'une bette.
<i>Pouan.</i>	Pont.
<i>Pougea.</i>	Laisser arriver. Laisser porter, mettre la barre au vent.
<i>Poulacro.</i>	Foc.
<i>Pouléjo.</i>	Poulie.
<i>Pouchié.</i>	Epontille.
<i>Pounén.</i>	Ouest.
<i>Poupo.</i>	Arrière.
<i>Proua.</i>	Avant.

**Q**

<i>Quitran.</i>	Goudron.
-----------------	----------

**R**

<i>Ralingo.</i>	Ralingue.
<i>Rama.</i>	Ramer, nager à l'aviron.
<i>Rédoun.</i>	Cordon.
<i>Rén.</i>	Aviron.
<i>Rodo d'avan.</i>	Brion.
<i>Rodo dé poupo.</i>	Etambot, talon.
<i>Roundancho.</i>	Rondelle.
<i>Rouvé.</i>	Chêne blanc.

**S**

<i>Safran.</i>	Safran.
<i>Saretto.</i>	Bauquière.
<i>Sarpa.</i>	Lever l'ancre.
<i>Sarra.</i>	Scier.
<i>Sarti (la).</i>	Cablots de mouillage.
<i>Sasso.</i>	Escope à main.
<i>Sénoun.</i>	Caisson ouvert à l'arrière des bateaux à éperon.
<i>Serra.</i>	Scie.
<i>Sparma.</i>	Suiffer la carène.

**T**

<i>Taquado.</i>	Tin.
<i>Taoumé.</i>	Tillac.
<i>Tasseïroou.</i>	Bas ris de voile latine.
<i>Tayo-mar.</i>	Taille-mer.
<i>Telo à vélo.</i>	Toile à voile.
<i>Tendo, tendoulé.</i>	Tente.
<i>Testo.</i>	About.
<i>Testo dé mouar.</i>	Cap de mouton.
<i>Timoun.</i>	Gouvernail.
<i>Tiran d'aïgo.</i>	Tirant d'eau.
<i>Trachaou.</i>	Coqueron d'une bête.
<i>Tréloucha.</i>	Gambier la voile.
<i>Trémountano.</i>	Nord (vent du).
<i>Trinquénin.</i>	Gouttière.



V

<i>Vélo.</i>	Voile.
<i>Vélo à tier.</i>	Voile à bourcet.
<i>Vélo empénado.</i>	Voile latine carguée.
<i>Vergo.</i>	Vergue.
<i>Veruno.</i>	Tarière, vrille.
<i>Vetto.</i>	Cablôt.
<i>Voga.</i>	Nager (à l'aviron).
<i>Vogo (la).</i>	Nage à l'aviron.

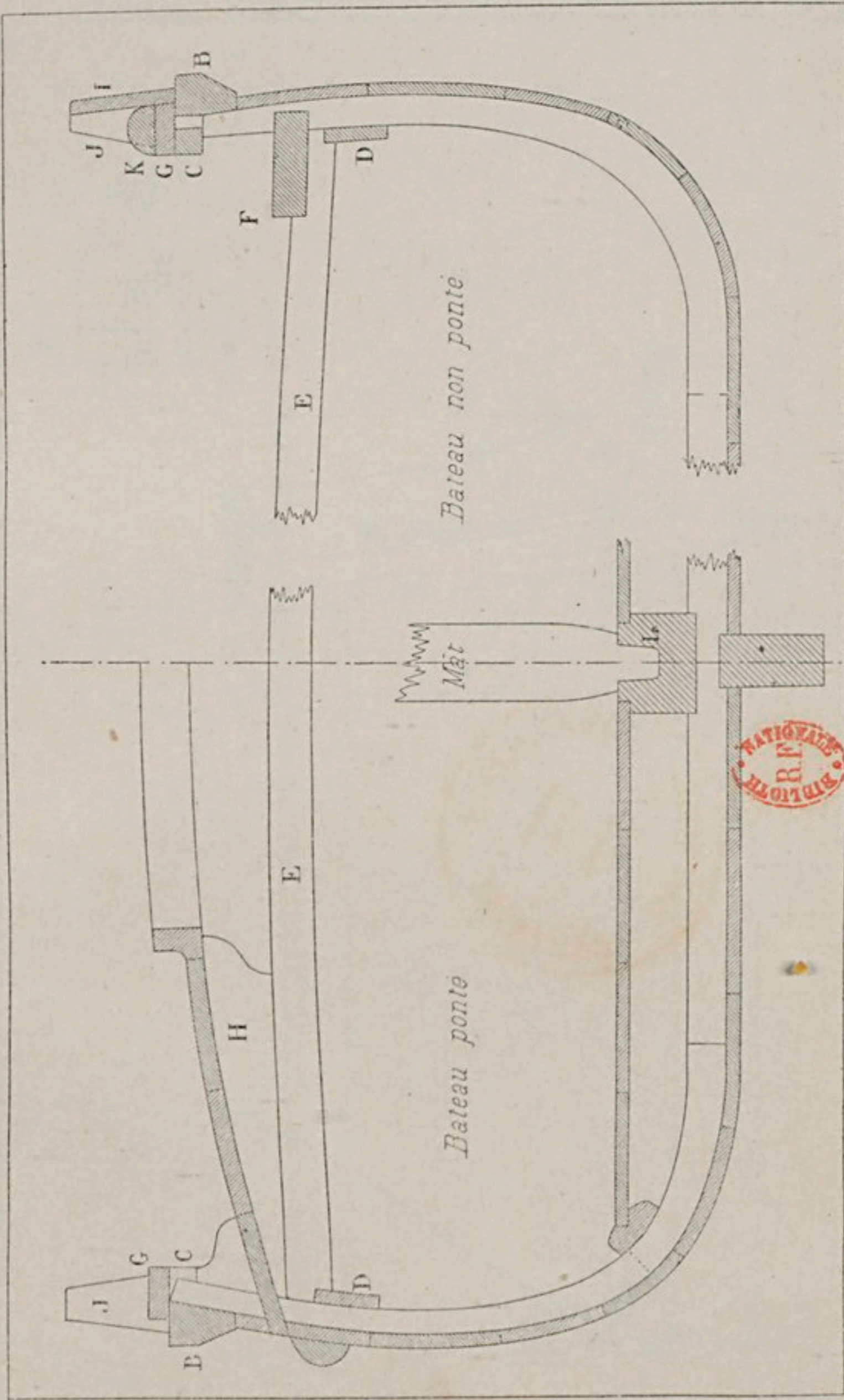
Y

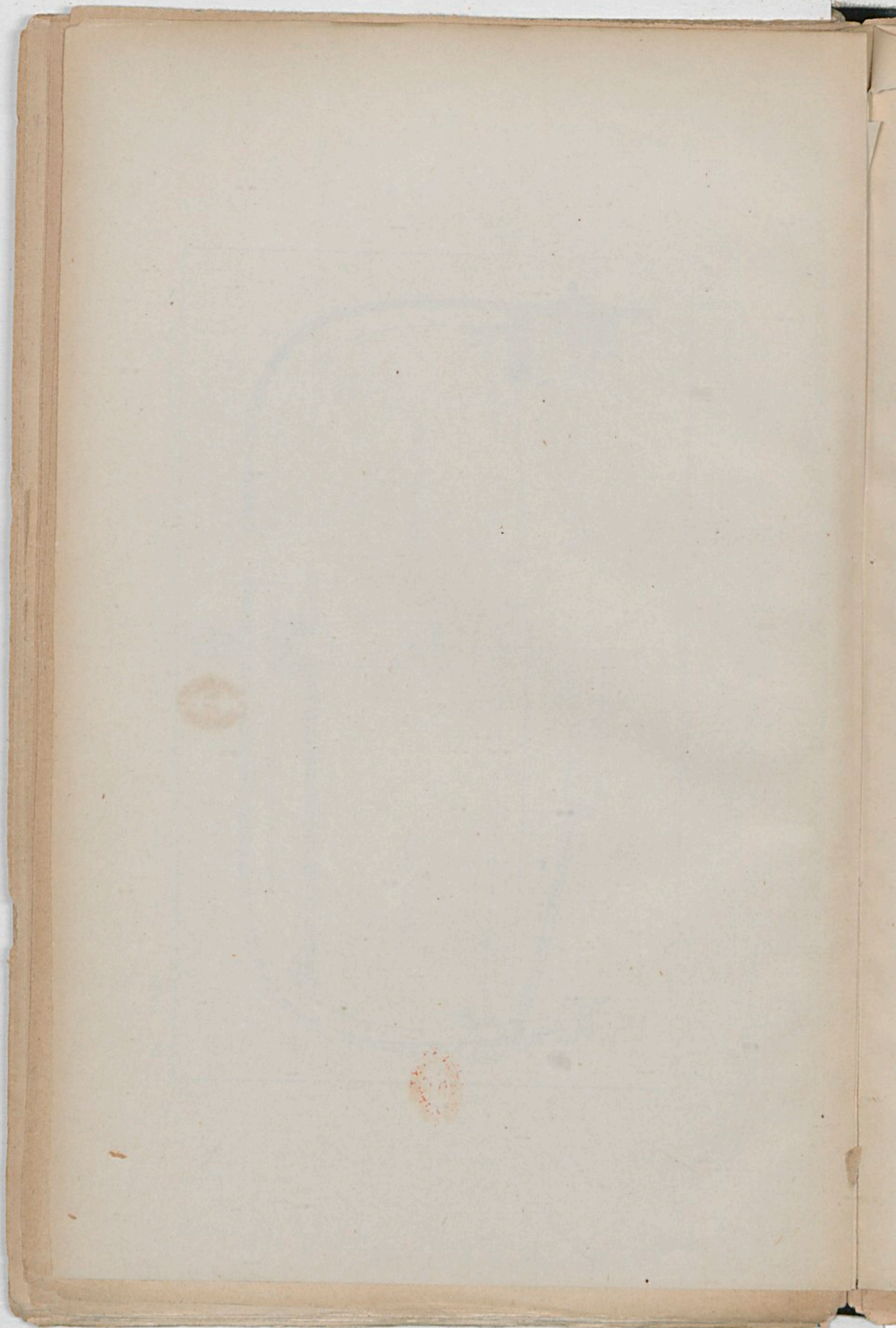
<i>Yué-quin.</i>	Octogone à huit pans.
------------------	-----------------------

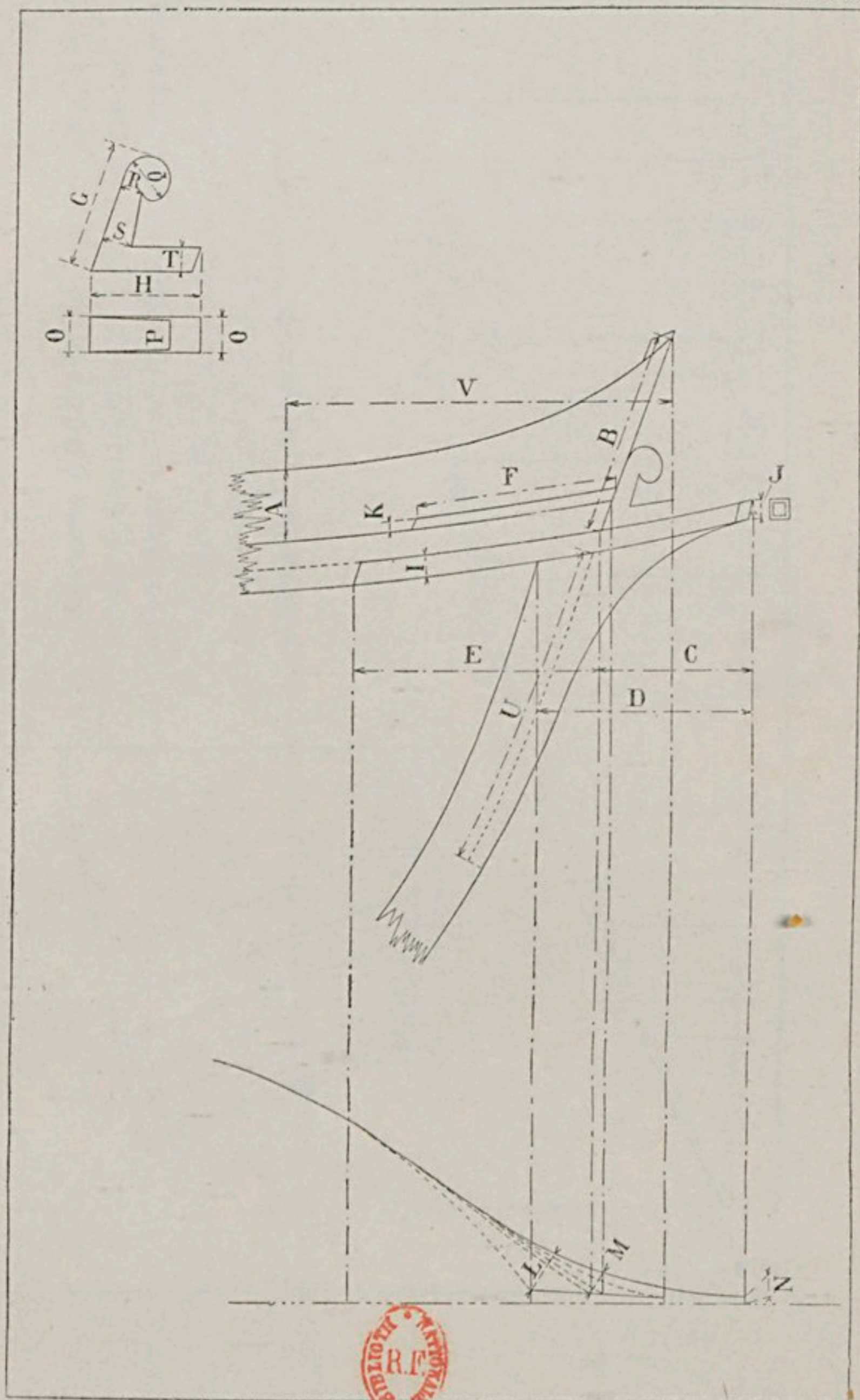


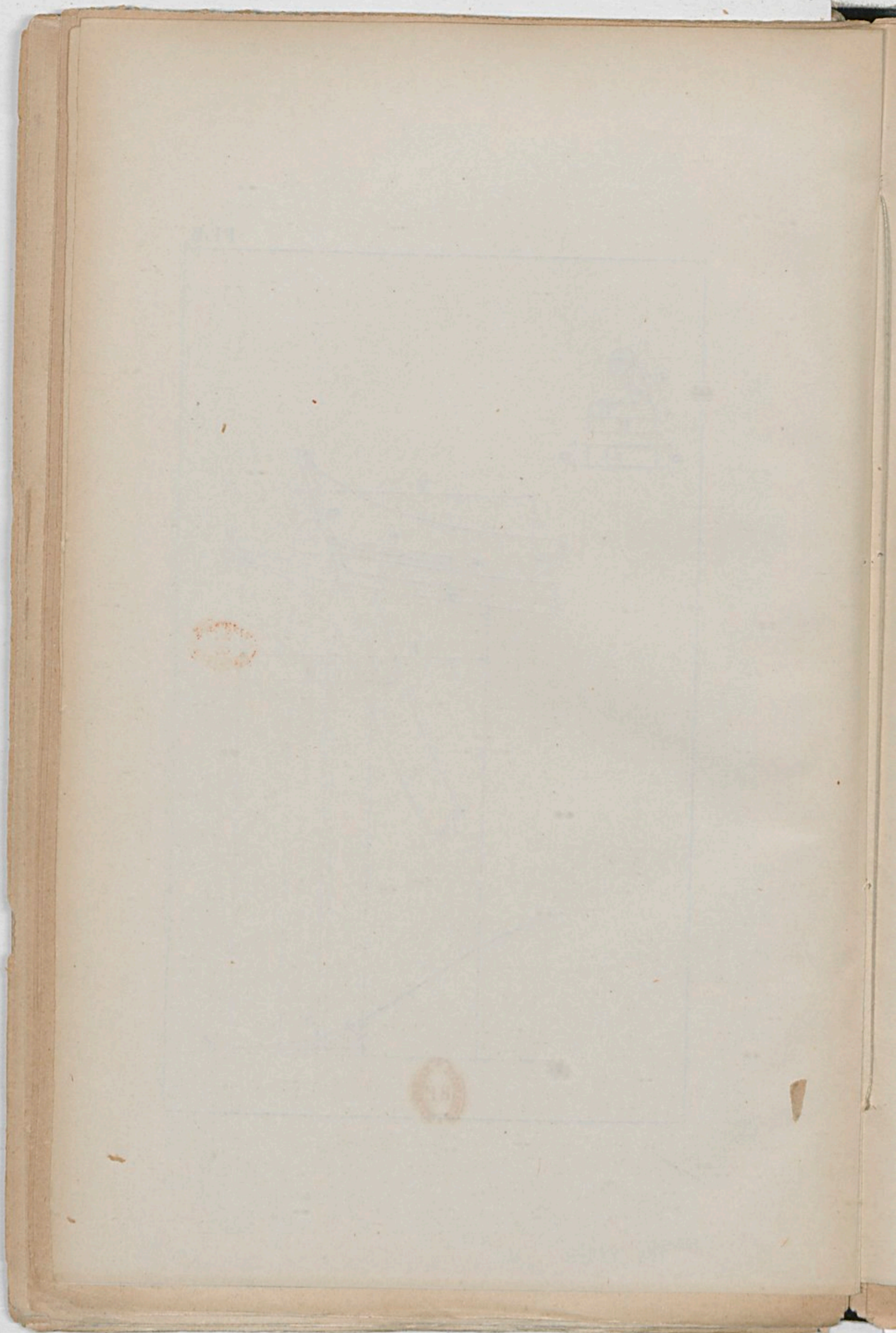


PLA



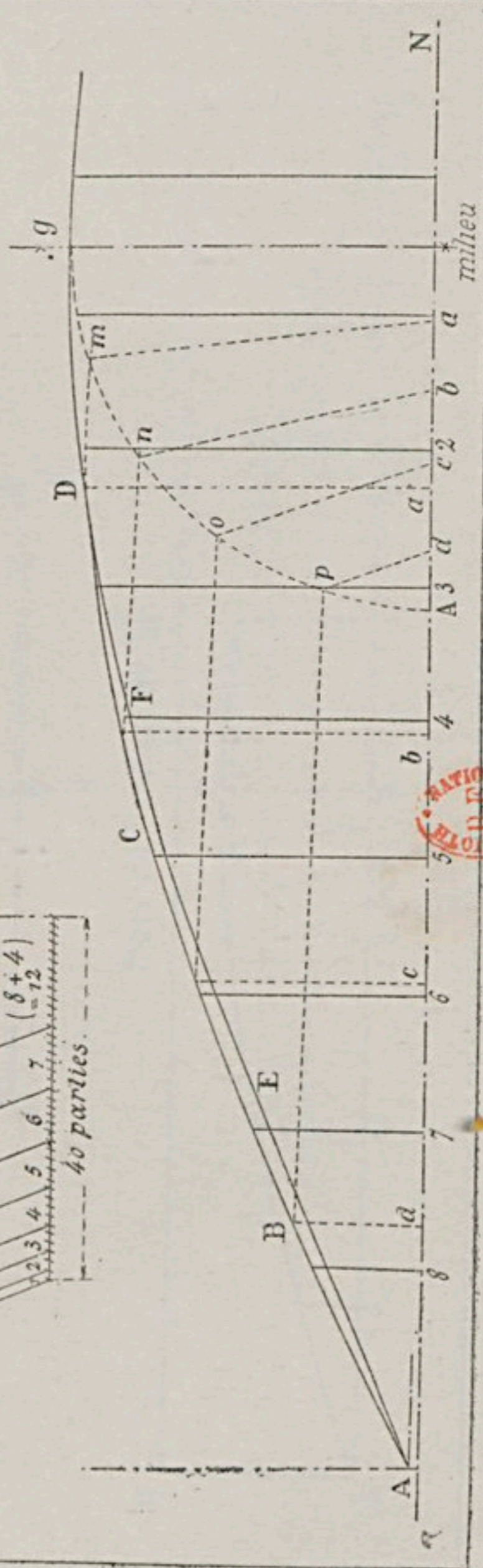
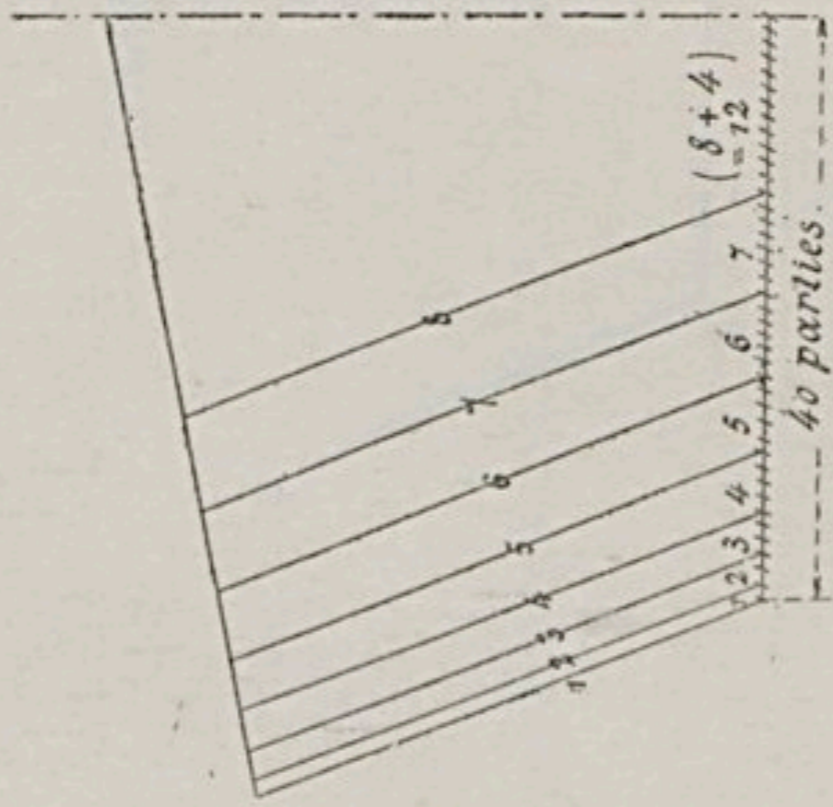


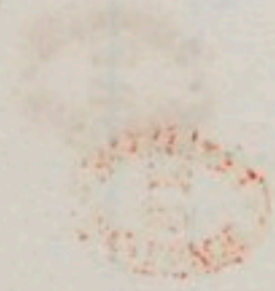




La courbe ABCD est celle qui est obtenue par les divisions égales de la fig 1 ainsi que par les ordonnées du quart de nonante prises obliquement

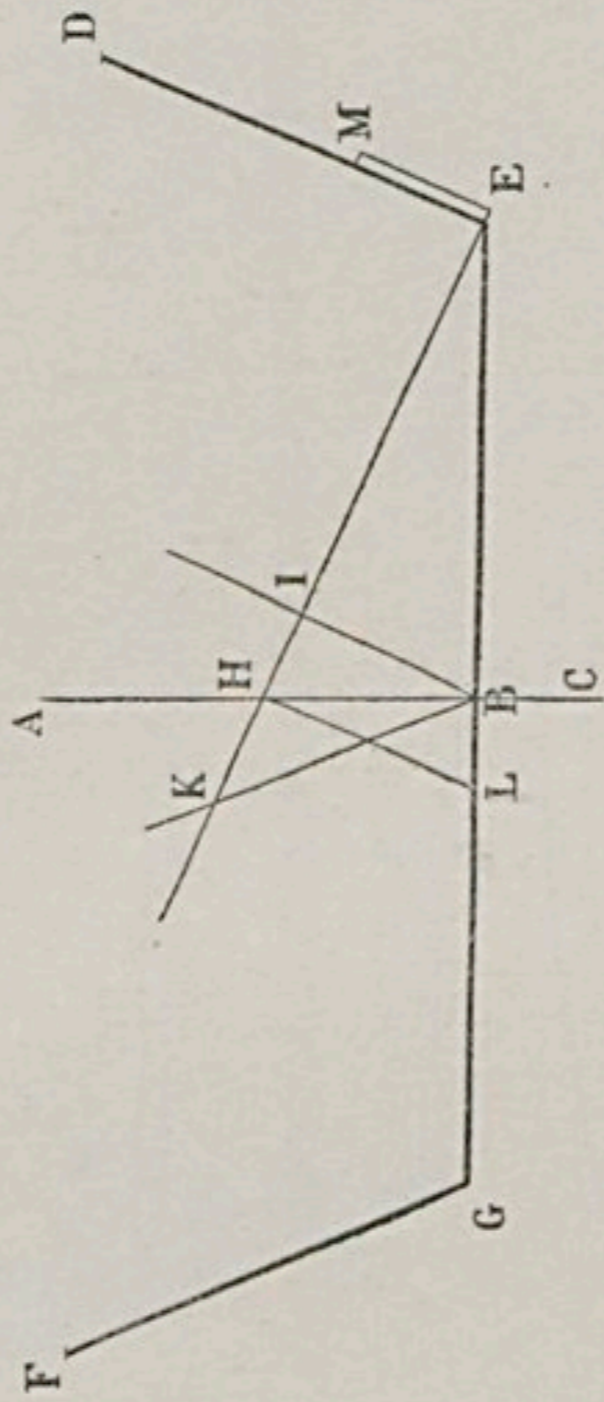
La courbe AEFD est celle qui est obtenue par les ordonnées du quart de nonante prises normalement à la base AN



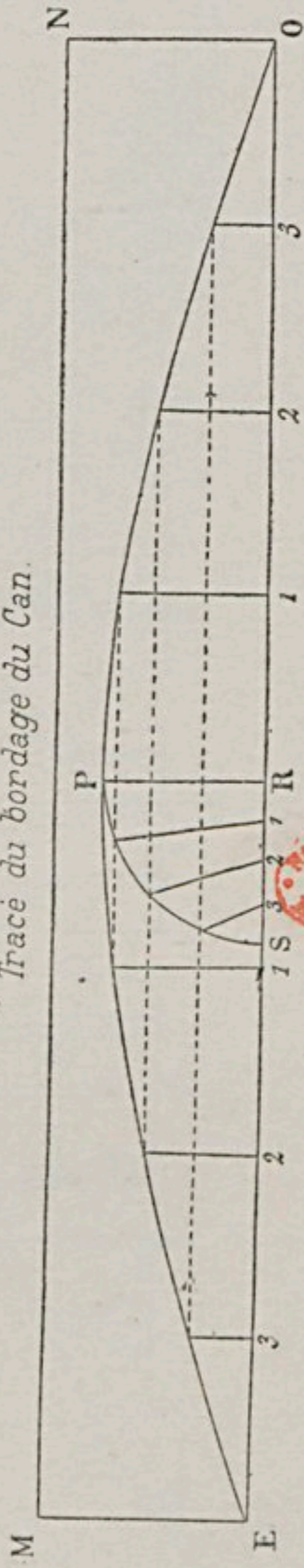


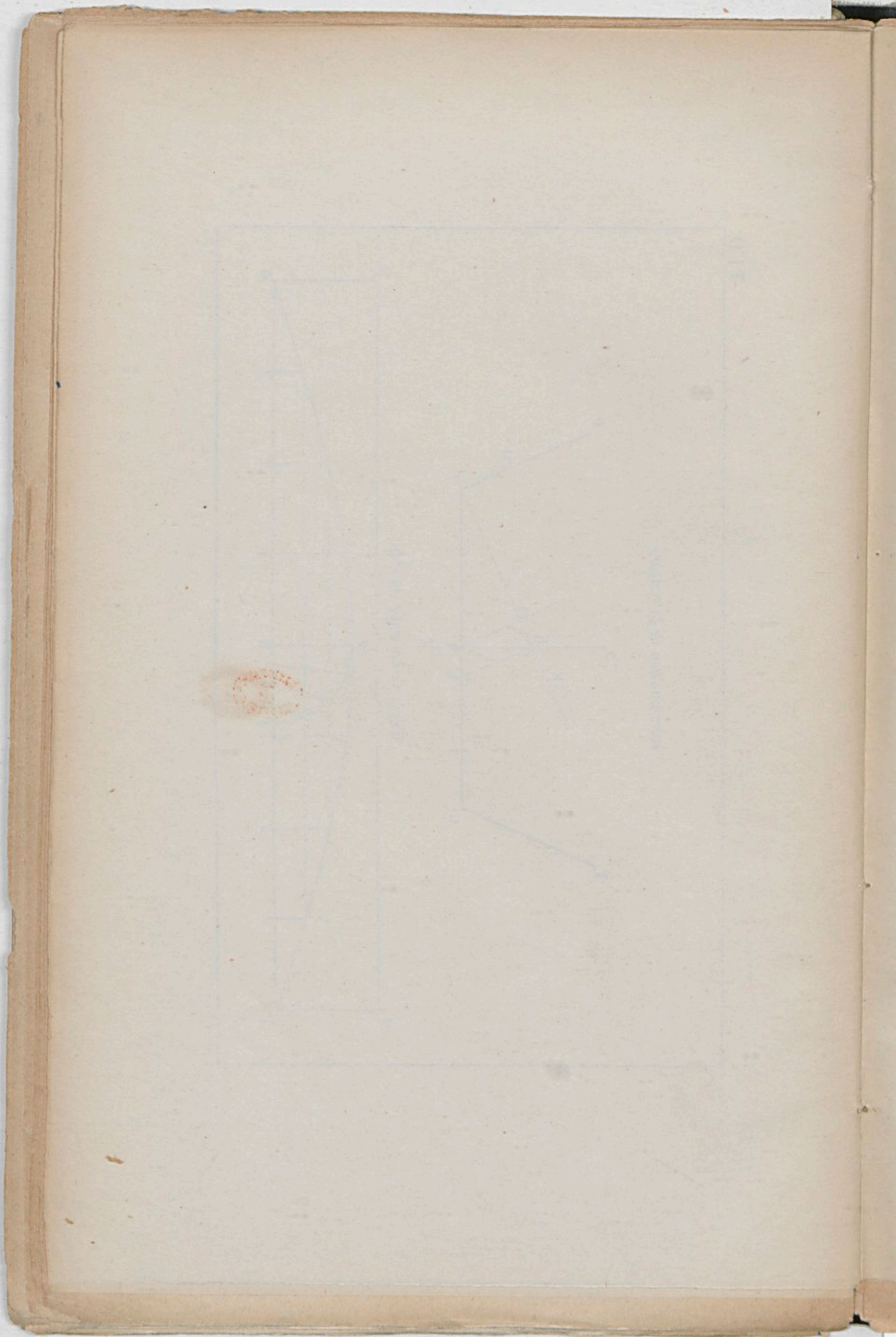


Determination de la tonture.

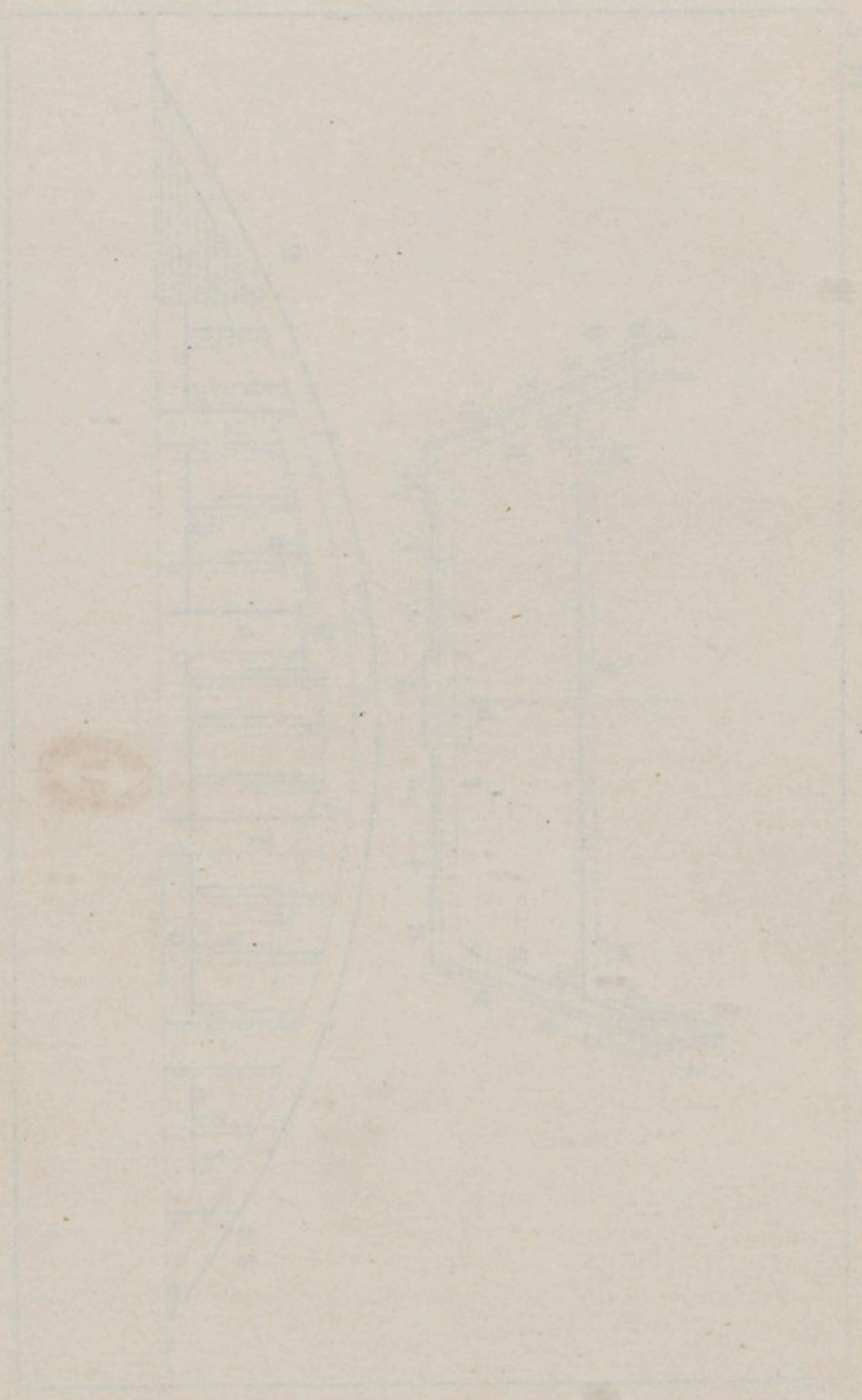


Tracé du bordage du Can.









# TABLE DES MATIÈRES

## CHAPITRE I<sup>er</sup>

### BATEAUX PROVENÇAUX DITS *BATEAUX A ÉPERON*

#### A. — Bateaux de Pêche

	Pages
Exposé général (Plan de formes, planche 1).....	9
Proportions de la coque.....	10
Dimensions principales et leurs relations. — Longueur. — Largeur. — Creux. — Profondeur de carène. — Franc- bord. — Tirant d'eau. — Flottaison. — Tonture. — Etrave. — Etambot. — Maître-couple.	
Echantillons des pièces composant la coque.....	13
Détermination de l'échantillon de membrure. — Propor- tions des diverses pièces composant la coque. — Tableau des échantillons des bois.	
Détails d'exécution de la coque.....	14
Quille. — Etrave et étambot. — Maille. — Membrure. — Queira. — Feuille bretonne. — Détermination de la tonture. — Bauquière. — Bancs. — Courbe des bancs. — Entremise sur les bancs. — Bordé. — Plat-bord. — Cadeneaux avant et arrière. — Pontée et demi-pontée. — Fargues. — Dalots. — Macarons. — Eperon et ses pro- portions. — Ferrures de l'étrave et de l'étambot. — Clouaison. — Calfatage.	
Procédé d'exécution de la coque au moyen d'un seul gabarit, dit <i>gabarit de Saint-Joseph</i> .....	25
Exposé. — Comment on l'obtient. — Comment on s'en sert.	

	Pages
Gouvernail.....	31
<p>Largeur. — Longueur au dessous de la quille. — Proportions du gouvernail. — Proportions des ferrures. — Barres du gouvernail.</p>	
Mât.....	35
<p>Exposé. — Position du mât. — Pente du mât. — Longueur du mât. — Diamètre du mât. — Longueur de l'antenne. — Diamètre de l'antenne. — Croisant de la penne et du quart. — Position de l'antenne. — Point de suspension de l'antenne. — Angle de l'antenne avec le mât. — Tête du mât. — Etambrai du mât.</p>	
Voilure (Plan de voilure, planche 2).....	42
<p>Forme de la voile. — Toile. — Largeur des laizes. — Envergure. — Bordure. — Chûte. — Coutures. — Doublage. — Garcettes. — Ris. — Ecoute de la voile. — Ecoute du foc. — Amure du foc. — Surface de voilure. — Rapports divers. — Centre de voilure. — Rapports à la longueur du bateau.</p>	
Grément.....	48
<p>Drisse de l'antenne. — <i>Bragot</i>. — Palan de drisse. — Drosse. — Palan d'amure. — <i>Orse-poupe</i>. — <i>Oste</i> — Drisse de foc.</p>	
Dispositions intérieures.....	52
<p>Bateau de pêche non ponté. — Bateau demi-ponté. — Bateau ponté. — Bateau de batelier.</p>	
Armement.....	54
<p>Avirons. — Tolets. — Grappin. — <i>Booudo</i>. — Lest.</p>	
Prix de revient.....	56
<p>Conditions générales de la construction. — Main-d'œuvre à forfait. — Bois, clous et chevilles. — Mât, gouvernail et calfatage. — Frais généraux et bénéfiques. — Prix de la coque livrée étanche à la mer.</p>	

#### B. — Bateaux Pilotes de Marseille

Dimensions et tonnage. — Dispositions intérieures. — Lest. — Mât. — Voilure. — Devis de construction et d'armement. — Peinture. — Equipage — Prix de revient (Plan de formes, planche 3).....	61
---	----

C. — Bateaux à Éperon armés en plaisance

	Pages
Généralités. — Pont. — Roof. — Panneaux. — Cookpitt. — Mât. — Voilure. — Lest. — Quille en métal. — Prin- cipaux points sur lesquels les latins diffèrent des bateaux de pêche. — Dimensions des bois de mât et des voiles d'un latin de plaisance de 3 tonneaux 3 (U. Y. F.). — Dimensions des bois de mât et des voiles d'un latin de plaisance de 2 tonneaux (U. Y. F.). — Dimen- sions, tonnage et surface de voilure de divers latins de plaisance .....	68

---

CHAPITRE II

BATEAUX TOULONNAIS DITS *RAFIAUS* OU *POINTUS*

Description. — Dispositions intérieures. — Peinture. — Dimensions principales. — Echantillons des bois. — Mât. — Voilure. — Gréement. — Prix de revient (Plan de formes, planche 4).....	77
---	----

---

CHAPITRE III

GOURSE

Généralités (Plan de formes, planche 5) .....	83
---	----

---

CHAPITRE IV

BARQUETTE

Généralités (Plan de formes, planche 6) ..	85
--	----

## CHAPITRE V

### BETTE

	Pages
Exposé général (Plan de formes, planche 7) . . . . .	87
Proportions de la coque . . . . .	88
Longueur. — Largeur. — Creux. — Tableau des dimensions moyennes en usage et leurs relations.	
Détermination des formes . . . . .	89
Hauteur avant et arrière — Inclinaison de l'étrave et de l'étambot. — Inclinaison de la muraille. — Division des membrures. — Tracé des membrures. — Contour du plan — Détermination de la tonture (bordage de can). — Courbure du fond.	
Pièces composant la coque . . . . .	95
Dénomination. — Dimensions.	
Gouvernail . . . . .	97
Largeur. — Longueur au-dessous du plan.	
Dispositions intérieures . . . . .	98
Mât et voilure (Plan de voilure, planche 8) . . . . .	99
Longueur du mât. — Position du mât. — Croisant de la pèche et du quart. — Point de suspension de l'antenne. — Surface de voilure. — Tableau des dimensions de voilure et de mât. — Surfaces et relations.	
Prix de revient . . . . .	101

---

## CHAPITRE VI

### NOTIONS SUR LA MANŒUVRE DES VOILES LATINES

Exposé général . . . . .	103
Enverguer . . . . .	104
Hisser . . . . .	105



	Pages
Orientation aux trois allures . . . . .	106
Plus près. — Largue. — Vent arrière.	
Carguer . . . . .	109
Amener . . . . .	110
Prendre des ris . . . . .	110
Tréloucher . . . . .	211

---

## CHAPITRE VII

### TERMES DE CONSTRUCTION ET DE MARINE EN IDIOME LOCAL

PREMIÈRE PARTIE. — Français. — Idiome local . . . . .	115
DEUXIÈME PARTIE. — Idiome local. — Français . . . . .	125



10 mars

---

ALENÇON. — IMPRIMERIE A. HERPIN

---

